

多言語診療ツール

Vol.5【受付(増補)・薬局編】

英 語 (English)

中 国 語 (中文)

韓 国 語 (한국어)

スペイン語 (Español)



千葉県医師会
千葉県薬剤師会

ご挨拶

当会では、外国人診療への取り組みの一環として、2014年秋から「多言語診療ツール」の作成に着手し、これまでに「Vol.1問診編」「Vol.2診察・検査編」「Vol.3診断・治療編」「Vol.4投薬編」計4巻発行いたしました。

今回は「多言語診療ツールVol.5 受付（増補版）・薬局編」と題し、Vol.1内にある問診票の内容をバージョンアップし、会計と薬局でのやり取りの部分を盛り込みました。今回も千葉県薬剤師会のご協力を賜り、共同事業として作成しております。

これで、外国人診療に関わる説明文書が、日本語版以外に英語、中国語、韓国語、スペイン語版として完成となりました。

これからますます外国人診療の機会が増加することが予想されます。円滑な意思疎通のコミュニケーションツールとして是非お役立てください。

千葉県医師会会長 齋藤 博明

ご挨拶

千葉県薬剤師会は、「多言語診療ツールVol.4 投薬編」に引き続き、千葉県医師会との共同事業として「Vol.5 受付（増補版）・薬局編」を作成しました。

再び貴重な機会を頂き、ご協力を賜りました、千葉県医師会・福祉部の皆様には大変感謝しております。

今回の「受付（増補版）・薬局編」の薬局編では、薬局の受付から会計までの患者様との会話を、英語、中国語、韓国語、スペイン語で掲載しています。投薬編と合わせて使えば、外国人の患者様が来局された際に、より安心して互いにコミュニケーションがとれる様になるかと思えます。薬局の受付や投薬窓口に常備して、ぜひご活用下さい。

会員の皆様の実務支援の一助となれば幸いです。

千葉県薬剤師会会長 日向 章太郎

目 次

●診療申込票（増補）

・英 語（英）	増補 英-1～5
・中 国 語（中）	増補 中-1～4
・韓 国 語（韓）	増補 韓-1～4
・スペイン語（ス）	増補 ス-1～5

●会計

・英 語（英）	1
・中 国 語（中）	2
・韓 国 語（韓）	3
・スペイン語（ス）	4

●薬局 受付・会計

・英 語（英）	5
・中 国 語（中）	10
・韓 国 語（韓）	15
・スペイン語（ス）	20

■ 本書の使い方について

診療申込票（増補）は Vol.1【問診編】の診療申込票ページの増補です。各言語差し替えてご使用下さい。

英語（英）、中国語（中）、韓国語（韓）、スペイン語（ス）の順番に構成されております。

転載は承認致しますので、必要に応じコピーをしてご使用下さい。

ご使用については自己責任でお願い致します。

Patient Registration Form

診療申込票

Please check all that apply.
あてはまるものに✓をつけて下さい。

・ Name: _____ ・ Sex: Male Female
氏名 性別 男 女

※Please tell us how you would like to be addressed.
呼び方をお教えください

・ Date of birth: _____ ・ Nationality: _____
生年月日 国籍

・ Current address: _____
現在の住所

・ Telephone No.: _____
電話番号

・ How much Japanese do you understand? : Well A little Not at all
日本語について 解る 少しだけなら解る 解らない

・ Do you have an interpreter with you? : Yes No
通訳は います いません

・ Have you ever visited our hospital? : No Yes, in the past.
当院の受診は 初めて 以前受診したことがある

・ Do you have your hospital ID card of our hospital? :
当院の診察券
 Yes → Please present it No
有 見せて下さい 無

・ Do you have a Japanese health insurance card? :
日本の健康保険証
 Yes → Please present it No
有 見せて下さい 無

・ Do you have overseas medical insurance? :
海外の医療保険
 Yes → Please present it No
有 見せて下さい 無

・ Do you have any receipt tickets for medical expense support (such as those for children
医療費助成のための各種受給券 (子供、難病など)
rare diseases)? :
 Yes → Please present it No
有 見せて下さい 無

・ Do you have an ID card (e.g., passport, residence card)? :
身分証明書 (パスポート、在留カードなど)
 Yes → Please present it No
有 見せて下さい 無

※We will make a copy of your health insurance card, certificate, and other documents.
保険証、証明書等についてはコピーを取らせていただきます

・ Purpose of today's visit :
受診目的

- Treatment of your symptoms
症状に対する治療
- Treatment of your medical condition for which you are now undergoing treatment
治療中の病気に対する治療
- Medical examination
検査希望
- Medical certificate
診断書希望
- Vaccination
予防接種

・ What problems are you having today? :
今日はどうしてきましたか？

- Fever
熱
- Pain
痛い
- Injury
けが
- Distress
苦しい
- Discomfort
気持ちが悪い
- Mental distress
精神的
- Other
その他

・ Are you allergic to any medications or foods? :
アレルギー

- Medications
薬物
- Yes → Pyrazolone derivatives
有 ピリン系薬剤
- Aspirin
アスピリン
- Antibiotics
抗生物質
- Local anesthesia
局所麻酔
- Other
その他
- No
無
- Foods
食物
- Yes → Egg Milk Other
有 卵 牛乳 その他
- No
無

・ Are you pregnant? : Yes → _____ /months No Unknown
現在の妊娠 有 ヶ月 無 不明

・ Are you breastfeeding? : Yes No
現在の授乳 有 無

・ Do you smoke? : Yes _____ cigarettes/day for _____ years No
喫煙 有 本/日 年 無

・ Height/weight : _____ cm _____ kg
身長/体重 _____ cm _____ kg

・ Have you had any of the following diseases? :
既往症

- Diabetes High blood pressure Cardiac disease Liver disease
糖尿病 高血圧 心臓病 肝臓病
- Kidney disease Asthma Tuberculosis Epilepsy Cancer
腎臓病 喘息 結核 てんかん 癌
- Gastric inflammation/ulcer Prostatic hyperplasia Glaucoma Cataract
胃炎・胃潰瘍 前立腺肥大症 緑内障 白内障
- Thyroid gland disease Mental disease Infectious disease
甲状腺疾患 精神科疾患 伝染病
- Febrile convulsions Other
熱性痙攣 その他

・ Do you have any materials on your medications? :

あなたの服薬情報が判る資料をお持ちですか？

Yes → Please present it
有 見せて下さい

No
無

・ Do you have any actual medicine? :

お薬の実物がありますか？

Yes → Please present it
有 見せて下さい

No
無

・ Payment :

お支払いについて

Can pay the full amount
全額支払える

Can pay up to _____ yen
_____ 円まで支払える

Notes

注意事項

- ・ We cannot register you for a consultation unless your identity can be confirmed.
本人確認が出来ない場合は診療を受け付けることは出来ません。
 - ・ Please come back with your ID.
身分証明書を持って再来して下さい。
 - ・ Consult with your country's embassy or other institutions.
あなたの国の大使館などにご相談下さい。
 - ・ We will need to ask you to pay the full amount of the medical fees if an insurance card is not presented.
保険証の提示がないと全額自費負担になります。
 - ・ You cannot receive subsidies without receipt tickets.
受給券がない場合は助成を受けられません。
 - ・ We may be able to settle the difference if you bring the ticket later.
あとで持ってきた場合は差額を精算出来る場合があります。
 - ・ The approximate cost for today's services will be _____yen to _____ yen.
今回の診療費の目安は _____ 円～ _____ 円です。
 - ・ An advance fee of _____yen is necessary. We will settle the bill later.
前金が _____ 円必要です。あとで精算します。
 - ・ You need to pay the medication costs separately from the consultation fee.
診療費の他に薬代は別途必要です。
 - ・ You may need to pay additional costs depending on the tests and the treatment.
検査や治療の内容によっては追加の費用が必要な場合があります。
-
- ・ Smoking is prohibited in the hospital.
院内は禁煙です
 - ・ No smoking is allowed on the premises, including the grounds.
ここは敷地も含めて全面禁煙です
 - ・ No smoking spaces are available here.
ここに喫煙所はありません
 - ・ Do not talk on a mobile phone in the hospital.
院内で携帯電話の通話はしないでください
 - ・ Keep quiet in the hospital.
院内では静かにして下さい
 - ・ Do not eat in the hospital.
院内ではものは食べないで下さい
-
- ・ We have / do not have parking lots.
駐車場は あります / ありません
 - ・ Please tell us if you would like to use a parking lot.
駐車場を利用の際は申し出て下さい
 - ・ Move your car because you parked it in the wrong place.
あなたの車の駐車場所は間違っているので車を移動して下さい

- ・ You need to put on a mask because of your symptoms.
あなたの症状にはマスクが必要です
- ・ Please put on a mask.
マスクを付けてください
- ・ If you have no mask, please buy one.
マスクをお持ちでない場合は購入してきてください
- ・ A mask costs _____yen.
マスクは1枚 _____ 円です

- ・ After getting immunized, we need to follow up for _____minutes.
予防接種の接種後は _____ 分間の経過観察が必要です。
- ・ Please wait in the hospital until you are called.
お呼びするまで院内で待機して下さい。

诊疗申请表

診療申込票

请在符合的项目内打✓
あてはまるものに✓をつけて下さい。

・ 姓名： _____
氏名

・ 性別： 男 女
性別 男 女

※请告之称呼方式
呼び方をお教えてください

・ 出生年月日： _____
生年月日

・ 国籍： _____
国籍

・ 现在的住址： _____
現在の住所

・ 电话号码： _____
電話番号

・ 关于日语： 懂 稍微懂 不懂
日本語について 解る 少しだけなら解る 解らない

・ 翻译： 有 没有
通訳は います いません

・ 我院的就诊： 第一次 以前就诊过
当院の受診は 初めて 以前受診したことがある

・ 我院的挂号证： 有 → 请出示 无
当院の診察券 有 見せて下さい 無

・ 日本健康保险证： 有 → 请出示 无
日本の健康保険証 有 見せて下さい 無

・ 海外医疗保险： 有 → 请出示 无
海外の医療保険 有 見せて下さい 無

・ 用于医疗费补助的各种领取券（儿童，难治之症等）：
医療費助成のための各種受給券（子供、難病など）
 有 → 请出示 无
有 見せて下さい 無

・ 身份证明书（护照，在留卡等）：
身分証明書（パスポート、在留カードなど）
 有 → 请出示 无
有 見せて下さい 無

※关于保险证、证明书等，我们将收取复印件
保険証、証明書等についてはコピーを取らせていただきます

就诊目的：
受診目的

- 治疗症状
症状に対する治療
- 对治疗中的疾病进行治疗
治療中の病気に対する治療
- 希望检查
検査希望
- 想要诊断证明
診断書希望
- 预防接种
予防接種

今天为什么来？：
今日はどうしてきましたか？

- 发热
熱
- 疼痛
痛い
- 外伤
けが
- 痛苦
苦しい
- 不舒适
気持ちが悪い
- 心理性
精神的
- 其他
その他

过敏： 药物
アレルギー 薬物

- 有 → 解热镇痛类药物
有 有 ビリン系薬剤
- 阿司匹林
アスピリン
- 抗生物质
抗生物質
- 局部麻醉
局所麻酔
- 其他
その他

无
無

食物
食物

有 → 蛋 牛奶 其他
有 有 卵 牛乳 その他

无
無

现在妊娠：
現在の妊娠

有 → _____ 个月 无 不清楚
有 _____ ケ月 無 不明

现在哺乳：
現在の授乳

有 无
有 無

吸烟：
喫煙

有 _____ 支 / 日 _____ 年 无
有 _____ 本 / 日 _____ 年 無

身长、体重：
身長 / 体重

_____ cm、_____ kg
_____ cm _____ kg

- 既往史：
既往症
- 糖尿病 高血压 心脏病 肝脏病 肾脏病
糖尿病 高血圧 心臓病 肝臓病 腎臓病
- 哮喘 结核 癫痫 癌症 胃炎、胃溃疡
喘息 結核 てんかん 癌 胃炎・胃潰瘍
- 前列腺肥大症 青光眼 白内障 甲状腺疾病
前立腺肥大症 緑内障 白内障 甲状腺疾患
- 精神科疾病 传染病 热性痉挛 其他
精神科疾患 伝染病 熱性痙攣 その他

您有知道您服药信息的资料吗？：
あなたの服薬情報が判る資料をお持ちですか？

- 有 → 请出示 无
有 見せて下さい 無

您有药品实物吗？：
お薬の実物はありますか？

- 有 → 请出示 无
有 見せて下さい 無

关于支付：
お支払いについて

- 全额支付 可支付 _____ 日元以下
全額支払える _____ 円まで支払える

注意事項

注意事項

- ・ 当无法进行本人确认时，无法进行诊疗挂号。
本人確認が出来ない場合は診療を受け付けることは出来ません。
 - ・ 请持身份证明书再来。
身分証明書を持って再来して下さい。
 - ・ 请向贵国的大使馆等咨询。
あなたの国の大使館などにご相談下さい。
 - ・ 如果不提交保险证，将为全额自费负担。
保険証の提示がないと全額自費負担になります。
 - ・ 没有领取券时，无法享受补助。
受給券がない場合は助成を受けられません。
 - ・ 如果稍后拿来，可以进行差额结算。
あとで持ってきた場合は差額を精算出来る場合があります。
 - ・ 本次的诊疗费基准为 _____ ～ _____ 日元。
今回の診療費の目安は _____ ～ _____ 円です。
 - ・ 需要先支付 _____ 日元。 之后进行结算。
前金が _____ 円必要です。 あとで精算します。
 - ・ 除了诊疗费外，还需另外支付药费。
診療費の他に薬代は別途必要です。
 - ・ 根据检查和治疗内容的不同，会有需要追加费用的情况。
検査や治療の内容によっては追加の費用が必要な場合があります。
-
- ・ 院内禁烟
院内は禁煙です
 - ・ 这里的所有区域都禁烟
ここは敷地も含めて全面禁煙です
 - ・ 这里没有抽烟场所
ここに喫煙所はありません
 - ・ 院内请不要进行手机通话
院内で携帯電話の通話はしないでください
 - ・ 院内请保持安静
院内では静かにして下さい
 - ・ 院内请不要吃东西
院内ではものは食べないで下さい
-
- ・ 没有 / 有 停车场
駐車場は ありません / あります
 - ・ 使用停车场时请进行申报
駐車場を利用の際は申し出て下さい
 - ・ 您车的停车场位置出，请移动车辆
あなたの車の駐車場所は間違っているので車を移動して下さい

- ・ 您的症状必须戴口罩
あなたの症状にはマスクが必要です
- ・ 请戴上口罩
マスクを付けてください
- ・ 没带口罩时，请去购买
マスクをお持ちでない場合は購入してください
- ・ 每个口罩_____日元
マスクは1枚_____円です

- ・ 进行预防接种后，必须进行_____分钟的经过观察。
予防接種の接種後は _____ 分間の経過観察が必要です。
- ・ 叫号前请在院内等待。
お呼びするまで院内で待機して下さい。

진료신청표
診療申込票

해당하는 것에 ✓ 표시해 주십시오.
あてはまるものに✓をつけて下さい。

- 성명 : _____ ·성별: 남 여
氏名 性別 男 女
- ※부르는 법을 가르쳐 주십시오.
呼び方をお教えてください
- 생년월일 : _____ ·국적: _____
生年月日 国籍
- 현재 주소 : _____
現在の住所
- 전화번호 : _____
電話番号

- 일본어에 대해 : 가능하다. 조금 가능하다. 못한다.
日本語について 解る 少しだけなら解る 解らない
- 통역은 : 있다. 없다.
通訳は います いません
- 이 병원에서 진료를 : 처음 받는다. 이전에 받은 적이 있다.
当院の受診は 初めて 以前受診したことがある

- 이 병원의 진찰권:
当院の診察券
- 있다. → 보여 주십시오. 없다.
有 見せて下さい 無

- 일본의 건강보험증:
日本の健康保険証
- 있다. → 보여 주십시오. 없다.
有 見せて下さい 無

- 외국의 의료보험:
海外の医療保険
- 있다. → 보여 주십시오. 없다.
有 見せて下さい 無

- 의료비 지원을 위한 각종 수급권 (어린이, 난치병 등):
医療費助成のための各種受給券 (子供、難病など)
- 있다. → 보여 주십시오. 없다.
有 見せて下さい 無

- 신분증명서(여권, 재류카드 등):
身分証明書 (パスポート、在留カードなど)
- 있다. → 보여 주십시오. 없다.
有 見せて下さい 無

※보험증, 증명서 등은 사본을 작성합니다.
保険証、証明書等についてはコピーを取らせていただきます

진료 목적: 증상에 대한 치료
受診目的 症状に対する治療

치료 중인 질병에 대한 치료
治療中の病気に対する治療

검사 희망
検査希望

진단서 희망
診断書希望

예방접종
予防接種

오늘 내원하신 이유는 무엇입니까? :
今日はどうしてきましたか?

열
熱

통증
痛い

상처
けが

괴롭다
苦しい

메스껍다
気持ちが悪い

정신적
精神的

기타
その他

알레르기: 약물
アレルギー 薬物

있다 →
有

피린계 약제
ピリン系薬剤

아스피린
アスピリン

항생물질
抗生物質

국소마취
局所麻酔

기타
その他

없다
無

음식물
食物

있다 →
有

달걀
卵

우유
牛乳

기타
その他

없다
無

현재 임신 여부: 했다 →
現在の妊娠 有

_____ 개월
_____ ヶ月

안 했다
無

모르겠다
不明

현재 수유 여부: 한다
現在の授乳 有

안 한다
無

흡연:
喫煙

흡연
有

_____ 개비/일
_____ 本/日

_____ 년
_____ 年

비흡연
無

신장·체중:
身長/体重

_____ cm,
_____ cm

_____ kg
_____ kg

과거 병력:
既往症

당뇨병
糖尿病

고혈압
高血圧

심장병
心臓病

간장병
肝臓病

신장병
腎臓病

천식
喘息

결핵
結核

뇌전증
てんかん

암
癌

위염·위궤양
胃炎・胃潰瘍

전립선 비대증
前立腺肥大症

녹내장
緑内障

백내장
白内障

갑상선 질환
甲状腺疾患

정신과 질환
精神科疾患

전염병
伝染病

열성경련
熱性痙攣

기타
その他

• 귀하의 복용정보를 알 수 있는 자료를 가지고 계십니까? :
あなたの服薬情報が判る資料をお持ちですか?

있다. → 보여 주십시오.
有 見せて下さい

없다.
無

• 복용 중인 실제 약이 있습니까? :
お薬の実物はありますか?

있다. → 보여 주십시오.
有 見せて下さい

없다.
無

• 수납에 대해:
お支払いについて

전액 지불 가능
全額支払える

_____ 엔까지 지불 가능
_____ 円まで支払える

주의사항
注意事項

- 본인 확인이 불가능할 경우에는 진료를 받으실 수 없습니다.
本人確認が出来ない場合は診療を受け付けることは出来ません。
- 신분증명서를 지참해서 다시 내원해 주십시오.
身分証明書を持って再来して下さい。
- 모국의 대사관 등에 상담해 주십시오.
あなたの国の大使館などにご相談下さい。
- 보험증을 제시하지 않으면 전액 자기부담입니다.
保険証の提示がないと全額自費負担になります。
- 수급권이 없는 경우에는 지원을 받을 수 없습니다.
受給券がない場合は助成を受けられません。
- 나중에 가져오시면 차액 정산이 가능할 수 있습니다.
あとで持ってきた場合は差額を精算出来る場合があります。
- 이번 진료의 예상 금액은 _____ ~ _____ 엔입니다.
今回の診療費の目安は _____ ~ _____ 円です。
- _____ 엔이 선금으로 필요합니다. 추후 정산됩니다.
前金が _____ 円必要です。あとで精算します。
- 진료비 외에 약제비는 별도로 필요합니다.
診療費の他に薬代は別途必要です。
- 검사 및 치료 내용에 따라서는 추가 비용이 필요할 수 있습니다.
検査や治療の内容によっては追加の費用が必要な場合があります。

- 병원 내는 금연입니다.
院内は禁煙です
- 이곳은 부지를 포함해 전면 금연입니다.
ここは敷地も含めて全面禁煙です
- 이곳에 흡연소는 없습니다.
ここに喫煙所はありません
- 병원 내에서는 휴대전화로 통화하지 마십시오.
院内で携帯電話の通話はしないでください
- 병원 내에서는 정숙해 주십시오.
院内では静かにして下さい
- 병원 내에서는 음식물을 드시지 마십시오.
院内ではものは食べないで下さい

- 주차장은 없습니다. / 있습니다.
駐車場はありません / あります
- 주차장을 이용하실 때에는 말씀해 주십시오.
駐車場を利用の際は申し出て下さい
- 적절하지 않은 장소에 차를 주차하셨습니다. 차를 이동시켜 주십시오.
あなたの車の駐車場所は間違っているので車を移動して下さい

- 귀하의 증상에는 마스크가 필요합니다.
あなたの症状にはマスクが必要です
- 마스크를 착용해 주십시오.
マスクを付けてください
- 마스크를 가지고 계시지 않은 경우에는 구매해 오시기 바랍니다.
マスクをお持ちでない場合は購入してきてください
- 마스크는 1장에 _____ 엔입니다.
マスクは1枚 _____ 円です

- 예방접종을 접종하신 후에는 _____ 분간 경과를 관찰해야 합니다.
予防接種の接種後は _____ 分間の経過観察が必要です。
- 성함을 부를 때까지 병원 내에서 대기해 주십시오.
お呼びするまで院内で待機して下さい。

Solicitud de consulta médica

診療申込票

Por favor marque las casillas que le correspondan.
あてはまるものに✓をつけて下さい。

・ Nombre: _____ ・ Sexo: Masculino Femenino
氏名 性別 男 女

※Por favor, díganos con que nombre podemos llamarlo.
呼び方をお教えてください

・ Fecha de nacimiento: _____ ・ Nacionalidad: _____
生年月日 国籍

・ Domicilio actual: _____
現在の住所

・ Número de teléfono: _____
電話番号

・ ¿Cuál es su nivel de japonés? : Entiendo Entiendo un poco No entiendo
日本語について 解る 少しだけなら解る 解らない

・ ¿Tiene intérprete? : Sí No
通訳は います いません

・ ¿Es la primera vez que viene a este hospital para recibir consulta?:
当院の受診は
 Sí No
初めて 以前受診したことがある

・ Tarjeta de pacientes para este hospital:
当院の診察券

La tengo → Permítanos verla No la tengo
有 見せて下さい 無

・ Tarjeta del seguro de salud:
日本の健康保険証

La tengo → Permítanos verla No la tengo
有 見せて下さい 無

・ Documento del seguro de salud de otro país:
海外の医療保険

Lo tengo → Permítanos verlo No lo tengo
有 見せて下さい 無

・ Fichas de subsidio de asistencia médica (para niños, personas con enfermedades
医療費助成のための各種受給券 (子供, 難病など)
implacables, etc.):

La tengo → Permítanos verla No la tengo
有 見せて下さい 無

・ Documento de identificación (pasaporte, tarjeta de residencia, etc.):
身分証明書 (パスポート, 在留カードなど)

Lo tengo → Permítanos verlo No lo tengo
有 見せて下さい 無

※Sacamos fotocopias de tarjetas de seguro de salud, certificados, etc.
保険証, 証明書等についてはコピーを取らせていただきます

・ Motivo de la Consulta :
受診目的

Tratamiento de los síntomas
症状に対する治療

Tratamiento de la enfermedad en tratamiento
治療中の病気に対する治療

Vengo para: Examen 検査希望 Certificado Médico 診断書希望 Vacunación 予防接種

・ ¿Qué le ha pasado? :
今日はどうしてきましたか?

Fiebre 熱 Dolor 痛い Lesión けが Sufrimiento 苦しい Se siente mal. 気持ちが悪い

De salud mental 精神的 Otros その他

・ ¿Tiene alergia de medicamentos? :
アレルギー 薬物

Sí, tengo. → 有 Pirazolonas ビリン系薬剤 Aspirinas アスピリン Antibiótico 抗生物質

Anestesia local 局所麻酔 Otros その他

No, no tengo. 無

・ ¿Tiene alergia de alimentos? :
アレルギー 食物

Sí, tengo. → 有 Huevo 卵 Leche 牛乳 Otros その他

No, no tengo. 無

・ ¿Está embarazada? : Sí. → _____ meses de gestación No. No lo sé.
現在の妊娠 有 _____ ヶ月 無 不明

・ ¿Está usted amamantando a un bebé? : Sí. No.
現在の授乳 有 無

・ ¿Fuma usted? : Sí. _____ cigarrillos/día x _____ años No.
喫煙 有 _____ 本/日 _____ 年 無

・ Estatura y peso : _____ cm _____ kg.
身長 / 体重 _____ cm _____ kg

・ Enfermedades padecidas :
既往症

Diabetes 糖尿病 Hipertensión 高血圧 Enfermedad cardíaca 心臓病 Mal de hígado 肝臓病

Enfermedad renal 腎臓病 Asma 喘息 Tuberculosis 結核 Epilepsia てんかん Cáncer 癌

Gastritis y úlcera gástrica 胃炎・胃潰瘍 Hiperplasia benigna de próstata 前立腺肥大症 Glaucoma 緑内障

Catarata 白内障 Enfermedad de la tiroides 甲状腺疾患 Enfermedades psiquiátricas 精神科疾患

Enfermedad infecciosa 伝染病 Convulsión febril 熱性痙攣 Otros その他

・ ¿Tiene algún documento que muestra la información de los medicamentos que está
あなたの服薬情報が判る資料をお持ちですか？

tomando? :

Lo tengo → Permítanos verlo No lo tengo
有 見せて下さい 無

・ ¿Tiene aquí el medicamento? :
お薬の実物はありますか？

Lo tengo → Permítanos verlo No lo tengo
有 見せて下さい 無

・ Pago :
お支払いについて

Puedo pagar todo el precio Puedo pagar hasta _____yenes
全額支払える _____円まで支払える

Precauciones

注意事項

- No puede recibir consulta hasta que se verifique su identidad.
本人確認が出来ない場合は診療を受け付けることは出来ません。
- Por favor visítenos de nuevo con su documento de identidad.
身分証明書を持って再来して下さい。
- Consulte a la embajada de su país.
あなたの国の大使館などにご相談下さい。
- Si no presenta su tarjeta de seguro de salud, deberá pagar todo el precio por su propia cuenta.
保険証の提示がないと全額自費負担になります。
- Si no tiene la ficha de subsidio, no podrá recibir el subsidio.
受給券がない場合は助成を受けられません。
- Si la trae después, se le puede reembolsar la diferencia.
あとで持ってきた場合は差額を精算出来る場合があります。
- El precio estimado de esta consulta es _____ a _____ yenes.
今回の診療費の目安は _____ ～ _____ 円です。
- Es necesario pagar _____ yenes con antelación. Este dinero se le reembolsará después.
前金が _____ 円必要です。あとで精算します。
- Es necesario pagar el precio de los medicamentos y además el precio de la consulta.
診療費の他に薬代は別途必要です。
- Para algunas consultas o tratamientos, es necesario hacer pagos adicionales.
検査や治療の内容によっては追加の費用が必要な場合があります。
- Es prohibido fumar dentro de este hospital.
院内は禁煙です
- Es prohibido fumar en este hospital, incluyendo todos los lugares que pertenecen a este hospital.
ここは敷地も含めて全面禁煙です
- No hay zona de fumadores en este hospital.
ここに喫煙所はありません
- No se puede hablar por teléfono móvil dentro del hospital.
院内で携帯電話の通話はしないでください
- Haga silencio dentro del hospital.
院内では静かにして下さい
- No se puede comer dentro del hospital.
院内ではものは食べないで下さい

- No hay _____ /Hay _____ estacionamiento para automóviles.
駐車場はありません / あります
- Si desea usar el estacionamiento, por favor solicítelo de antemano.
駐車場を利用の際は申し出て下さい
- Su automóvil está en el lugar equivocado. Por favor, parquee en otro lugar.
あなたの車の駐車場所は間違っているので車を移動して下さい
- Por sus síntomas, es necesario que utilice mascarilla (tapaboca).
あなたの症状にはマスクが必要です
- Por favor, póngase la mascarilla (tapaboca).
マスクを付けてください
- Si no tiene mascarilla (tapaboca), por favor compre una.
マスクをお持ちでない場合は購入してきてください
- El precio de una mascarilla (tapaboca) es de _____ yenes.
マスクは1枚 _____円です
- Después de que se le ponga la vacuna, es necesario esperar _____ minutos.
予防接種の接種後は _____ 分間の経過観察が必要です。
- Por favor, espere dentro del hospital hasta que lo llamen.
お呼びするまで院内で待機して下さい。

Cashier

会 計

- ・ Please have a seat and wait until you are called.
お呼びするまで座ってお待ち下さい
- ・ The cost for today's services comes to _____ yen.
今日の診療費は _____ 円です。
- ・ This is your hospital ID card.
これはあなたの診察券です。
- ・ Bring the following when you revisit the hospital.
次回来院する際は以下のものをお持ち下さい。

<input type="checkbox"/> Hospital ID card 診察券	<input type="checkbox"/> Health insurance card 健康保険証	<input type="checkbox"/> Receipt ticket 受給券	<input type="checkbox"/> Receipt 領収書
--	---	--	---
- ・ You need /do not need prescription medicines.
処方薬があります／処方薬はありません。
- ・ Please submit this prescription to a prescription pharmacy.
この処方せんを調剤薬局に持って行って下さい。
- ・ You must pay for the medicines at the pharmacy separately from clinical fees.
薬代は薬局にて別途必要です
- ・ Your prescription ticket is valid for four days, including today. (for _____ days)
処方せんの有効期限は本日を含めて4日間です。 (_____ 日間)
- ・ We accept cash (Japanese yen) only.
支払いは現金(日本円)のみです。
- ・ We accept /do not accept credit cards.
クレジットカードは使えます／使えません。
- ・ We can accept /cannot accept it for payment.
それは支払いに使えます／使えません。
- ・ Come to receive the documents in _____ days.
書類は _____ 日後に受け取りに来てください。
- ・ Come back in _____ days for the results.
結果は _____ 日後に聞きに来てください。

【補足事項】

- ・ 院内薬局の先生方におかれましては、千葉県薬剤師会の作成による院外薬局向けページも是非ご活用下さい。
- ・ 文例はいろいろな状況に対応できるように作成しておりますので、各医療機関で必要な文例のみを選択して使用していただけたら幸いです。

付 款
会 計

・请在叫到号之前坐下等待
お呼びするまで座ってお待ち下さい

・今天的诊疗费为 _____ 日元。
今日の診療費は _____ 円です。

・这是您的挂号证。
これはあなたの診察券です。

・下次来院时，请携带下述资料。
次回来院する際は以下のものをお持ち下さい。

挂号证
診察券

健康保险证
健康保険証

领取券
受給券

收据
領収書

・有处方药 / 没有处方药。
処方薬があります / 処方薬はありません。

・请携带该处方前往调剂药房。
この処方せんを調剤薬局に持って行って下さい。

・在药房需另外支付药费
薬代は薬局にて別途必要です

・处方的有效期限为包含今天在内的 4 天。(_____ 天)
処方せんの有効期限は本日を含めて 4 日間です。(_____ 日間)

・支付只限现金（日元）。
支払いは現金（日本円）のみです。

・可以使用 / 无法使用 _____ 信用卡。
クレジットカードは使えます / 使えません。

・这个可以 / 不可以 _____ 用于支付。
それは支払いに 使えます / 使えません。

・请在 _____ 天后前来领取资料。
書類は _____ 日後に受け取りに来てください。

・请在 _____ 天后前来询问结果。
結果は _____ 日後に聞きに来てください。

【補足事項】

- ・院内薬局の先生方におかれましては、千葉市薬剤師会の作成による院外薬局向けページも是非
ご活用下さい。
- ・文例はいろいろな状況に対応できるように作成しておりますので、各医療機関で必要な文例の
みを選択して使用していただけたら幸いです。

수납
회 計

- 성함을 부를 때까지 앉아서 기다려 주십시오.
お呼びするまで座ってお待ち下さい
- 오늘 결제하실 진료비는 _____ 엔입니다.
今日の診療費は _____ 円です。
- 이것은 귀하의 진찰권입니다.
これはあなたの診察券です。
- 다음 번에 내원하실 때에는 아래의 것을 가져오시기 바랍니다.
次回来院する際は以下のものをお持ち下さい。

진찰권
診察券

건강보험증
健康保険証

수급권
受給券

영수증
領収書

- 처방약이 있습니다. / 처방약이 없습니다.
処方薬があります/処方薬はありません。
- 이 처방전을 조제약국에 제출해 주십시오.
この処方せんを調剤薬局に持って行って下さい。
- 약제비는 약국에서 별도로 부과됩니다.
薬代は薬局にて別途必要です
- 처방전의 유효기한은 오늘을 포함해 4일간입니다. (_____ 일간)
処方せんの有効期限は本日を含めて4日間です。 (_____ 日間)
- 현금(일본 엔)으로만 결제 가능합니다.
支払いは現金(日本円)のみです。
- 신용카드로 결제할 수 있습니다. / 결제할 수 없습니다.
クレジットカードは使えます / 使えません。
- 그것으로 결제할 수 있습니다. / 결제할 수 없습니다.
それは支払いに 使えます / 使えません。
- 서류는 _____ 일 후에 받으러 오시기 바랍니다.
書類は _____ 日後に受け取りに来てください。
- 결과는 _____ 일 후에 들으러 오시기 바랍니다.
結果は _____ 日後に聞きに来てください。

【補足事項】

- 院内薬局の先生方におかれましては、千葉県薬剤師会の作成による院外薬局向けページも是非
ご活用下さい。
- 文例はいろいろな状況に対応できるように作成しておりますので、各医療機関で必要な文例の
みを選択して使用していただけたら幸いです。

Punto de pago

会 計

- ・ Por favor, tome asiento y espere hasta que lo llamen.
お呼びするまで座ってお待ち下さい
- ・ El precio de la consulta de hoy es de _____ yenes.
今日の診療費は _____ 円です。
- ・ Esta es su tarjeta de pacientes para este hospital.
これはあなたの診察券です。
- ・ Por favor, traiga los siguientes documentos la próxima vez que venga.
次回来院する際は以下のものをお持ち下さい。

<input type="checkbox"/> Tarjeta de pacientes 診察券	<input type="checkbox"/> Tarjeta del seguro de salud 健康保険証
<input type="checkbox"/> Ficha del subsidio 受給券	<input type="checkbox"/> Recibo 領収書
- ・ Le han prescrito medicamentos. /No le han prescrito medicamentos.
処方薬があります／処方薬はありません。
- ・ Lleve esta prescripción (receta) médica a la farmacia.
この処方せんを調剤薬局に持って行って下さい。
- ・ Los medicamentos se pagan por separado en la farmacia.
薬代は薬局にて別途必要です
- ・ La prescripción (receta) médica estará vigente durante 4 días contando desde hoy.
処方せんの有効期限は本日を含めて4日間です。
(_____ días)
(_____ 日間)
- ・ Se puede pagar solamente en efectivo (yenes japoneses).
支払いは現金(日本円)のみです。
- ・ Se puede/no se puede usar tarjeta de crédito.
クレジットカードは使えます/使えません。
- ・ Este método se puede/no se puede usar para efectuar el pago.
それは支払いに 使えます/使えません。
- ・ Por favor venga a recibir los documentos después de _____ días.
書類は _____ 日後に受け取りに来てください。
- ・ Por favor venga a recibir los resultados después de _____ días.
結果は _____ 日後に聞きに来てください。

【補足事項】

- ・ 院内薬局の先生方におかれましては、千葉県薬剤師会の作成による院外薬局向けページも是非ご活用下さい。
- ・ 文例はいろいろな状況に対応できるように作成しておりますので、各医療機関で必要な文例のみを選択して使用していただけたら幸いです。

Reception and Cashiers at Pharmacies

薬局 受付・会計

[At reception]

【受付時】

- Is this your first visit here (this prescription pharmacy)?
ここ（調剤薬局）に来るのは初めてですか？
- Please fill out this questionnaire.
この問診票に必要な事を記入してください。
- Do you have your health insurance card?
健康保険証をお持ちですか？
- We will need to ask you to pay the full amount of the medical fees if an insurance card is not presented.
健康保険証がないと全額自己負担になります。
- If you do not have a health insurance card, the consultation fee will be about _____ yen.
健康保険証がない場合は _____ 円程度となりますが
Is that all right?
よろしいでしょうか？
- We may be able to settle the difference if you bring your health insurance card later.
健康保険証を後で持って来た場合は、差額を精算できる場合があります。
- Do you have a receipt ticket (child medical expenses support receipt ticket)?
受給券（子ども医療費助成受給券）をお持ちですか？
- Put your prescription in this box.
処方箋をこの箱にお入れください。
- Do you have your medicine handbook?
お薬手帳をお持ちですか？
- Do you want a new medicine handbook?
お薬手帳を新しく作りますか？
- Would you like generic medicine?
ジェネリック医薬品になさいますか？
- The medicine does not have a generic equivalent.
その薬にジェネリック医薬品はありません。

[If the patient has brought an expired prescription ticket]

【期限切れ処方せんを持ってきた場合】

- ・ We cannot dispense your medicine because your prescription ticket is no longer effective.
処方せんの期限がきているため、調剤する事ができません。
- ・ In Japan, the effective period of a prescription is four days, including the day of issuance
日本では、処方せんの有効期限は公布日を含めて4日間です。
to the patient.
- ・ You need to undergo a clinical session to have the prescription issued again.
医師に再度処方せんを再発行してもらわなければいけません。
- ・ Please return to the hospital.
病院へ戻って下さい。

[If the patient does not have their prescription ticket]

【処方せんを持っていない場合】

- ・ We cannot dispense the medicine without your prescription ticket.
その薬は処方箋がないと調剤できません。
- ・ Please visit the hospital.
病院を受診して下さい。
- ・ We cannot prescribe the medicine in Japan.
その薬は日本では処方できません。
- ・ Please buy OTC medicines (commercially available medicines).
OTC 医薬品（市販薬）を購入して下さい。

[In case the medicine is out of stock]

【不足時対応】

- ・ We are out of stock of the item.
薬局に今在庫がありません。
- ・ We have the item for _____ -day use.
_____ 日分をご用意できます。
- ・ We will find out if another pharmacy has stock.
他の薬局にあるか探してみます。
- ・ A nearby pharmacy has stock.
近くの薬局に在庫がありました。
Could you wait _____ minutes as we will go to get it.
取りに行くので、_____ 分お待ちいただけますか？
- ・ We could not find it, so we will place an order now. We can prepare it by _____ .
見つからないので、これから発注します。 _____ までには準備できます。
- ・ Since this medicine is out of stock at this time, please come back in _____ days.
この薬は在庫がありませんので、_____ 日後に取りに来てください。
- ・ Shall I contact you when it is ready?
ご用意できたらご連絡しますか？
- ・ When are you coming to pick it up?
いつ取りにいらっしゃいますか？
- ・ Shall I mail it to you?
郵送しますか？

[After reception]

【受付後】

- ・ Here are your health insurance card and receipt ticket (child medical expenses support 健康保険証、受給券 (子ども医療費助成受給券) をお返しします。
receipt ticket).
- ・ Please wait here until you are called.
お名前が呼ばれるまで、こちらでお待ちください。
- ・ Many patients are waiting, so please wait here until we call you in about _____ minutes.
今、混んでいますので、ここで _____ 分ぐらいお待ちください。
- ・ We are preparing medicines in the order of reception on the prescription ticket,
処方せんの受付順にお薬をご用意していますが、
but the order may go back and forth depending on the details of the prescription.
処方内容によっては順番が前後する場合があります。
- ・ If you feel sick while you are waiting, please let us know right away.
お待ちいただいている間に気分が悪くなりましたら、すぐに申し出てください。
- ・ Please put on a mask.
マスクの着用をお願いします。

[At the cashier]

【会計時】

- ・ Mr./Ms. _____, please come to the cashier's window.
_____ さん、窓口までお越しください。
- ・ Thank you for waiting.
お待たせしました。
- ・ The cost for today's medicine will be _____ yen.
今日のお薬代は _____ 円です。
- ・ We accept cash (Japanese yen) only.
支払いは現金 (日本円) のみです。
- ・ We accept / do not accept credit cards for payment.
支払いにクレジットカードが 使えます / 使えません。
- ・ We do not accept that credit card.
そのクレジットカードは取り扱っていません。
- ・ We do not accept that payment method.
その決済方法には対応していません。
- ・ This is your medicine handbook. Please be sure to bring it when you come next time.
これはあなたのお薬手帳です。次回来局する際に忘れずにお持ち下さい。
- ・ Please bring this receipt together with your health insurance card next time.
次回この領収書とあなたの健康保険証を持って来て下さい。
We will settle the difference.
差額を精算します。
- ・ Take care of yourself.
お大事に。

Questionnaire

問診票

Check all that apply.

あてはまるものに✓をつけてください。

- ・ Name: _____

氏名
- ・ Sex: Male Female

性別 男 女
- ・ Date of birth: _____

生年月日
- ・ Age: _____

年齢
- ・ Address (accommodation in Japan): _____

住所（滞在先）

- ・ Telephone No.: _____

電話番号
- ・ Nationality: _____

国籍
- ・ Native language: _____

母国語
- ・ Other languages spoken: _____

母国語以外に対応可能な言語
- ・ How much Japanese do you understand? : Well A little Not at all

日本語について 解る 少しだけなら解る 解らない
- ・ Do you have an interpreter with you? : Yes No

通訳は います いません
- ・ Are there any special considerations required for religious reasons? :

宗教上の理由により特別に配慮が必要な事項

No Yes → _____

無 有り
- ・ Do you have your health insurance card? : Yes → Please show us No

健康保険証 有り 見せて下さい 無
- ・ Do you have a receipt ticket (child medical expenses support receipt ticket)? :

受給券（子ども医療費助成受給券）

Yes → Please show us No

有り 見せて下さい 無
- ・ Do you have any materials (e.g., medicine handbook) about your medication? :

あなたの服薬状況が判る資料（お薬手帳など）をお持ちですか？

Yes → Please show us No

有り 見せて下さい 無
- ・ Do you have any actual medicine? :

お薬の実物をお持ちですか？

Yes → Please show us No

有り 見せて下さい 無

・ Do you have any allergies to medicines? :

お薬のアレルギーはありますか？

No Yes → Name of the medicine _____
無 有り 名前

Symptoms _____
症状

・ Do you have any allergies to anything other than medicines (e.g., food)? :

お薬以外（食べ物など）のアレルギーはありますか？

No Yes → Name _____
無 有り 名前

Symptoms _____
症状

・ Have you ever had any serious illnesses? :

大きな病気にかかった事がありますか？

No Yes → Name of disease _____
無 有り 病名

*Questions for women

女性に確認します

・ Are you pregnant now? : No Yes → Expected date _____
妊娠してますか？ いいえ 妊娠中 予定日

・ Are you breastfeeding? : No Yes → Age of your infant _____ months
授乳してますか？ いいえ 授乳中 乳児の月齢

・ Would you like a generic medicine? : Yes No
ジェネリック医薬品を希望されますか？ はい いいえ

药房 挂号・付款
薬局 受付・会計

[挂号时]

【受付時】

- 您是第一次来这里（调剂药房）吗？
ここ（調剤薬局）に来るのは初めてですか？
- 请在这份问诊表上填写必要的事项。
この問診票に必要な事を記入してください。
- 您带了健康保险证吗？
健康保険証をお持ちですか？
- 如果没有健康保险证，将全额自己负担。
健康保険証がないと全額自己負担になります。
- 没有健康保险证时，大概需要 _____ 日元，可以吗？
健康保険証がない場合は _____ 円程度となりますがよろしいでしょうか？
- 如果过后拿来健康保险证，有时也可以进行差额结算。
健康保険証を後で持って来た場合は、差額を精算できる場合があります。
- 您有领取券（儿童医疗费补助领取券）吗？
受給券（子ども医療費助成受給券）をお持ちですか？
- 请将处方放入这个盒子。
処方箋をこの箱にお入れください。
- 您有用药手册吗？
お薬手帳をお持ちですか？
- 需要新制作用药手册吗？
お薬手帳を新しく作りますか？
- 选择仿制药品吗？
ジェネリック医薬品になさいますか？
- 这种药没有仿制药品。
その薬にジェネリック医薬品はありません。

[当持有已过期限的处方时]

【期限切れ処方せんを持ってきた場合】

- 因处方的期限已过，不能进行配药。
処方せんの期限がきれているため、調剤する事ができません。
- 在日本，处方的有效期限为包含公布日在内的 4 天。
日本では、処方せんの有効期限は公布日を含めて 4 日間です。
- 必须请医生再次开具处方。
医師に再度処方せんを再発行してもらわなければいけません。
- 请返回医院。
病院へ戻って下さい。

[未持有处方时]

【処方せんを持っていない場合】

- 这种药没有处方的话不能配药。
その薬は処方箋がないと調剤できません。
- 请去医院就诊。
病院を受診して下さい。
- 这种药日本不能开具处方。
その薬は日本では処方できません。
- 请购买 OTC 医药品（市售药）。
OTC 医薬品（市販薬）を購入して下さい。

[不足时的对应]

【不足時対応】

- 药房现在没有库存。
薬局に今在庫がありません。
- 可以准备 _____ 天的药量。
_____ 日分をご用意できます。
- 我帮您了解一下其他药房是否有。
他の薬局にあるか探してみます。
- 附近的药房有库存。
近くの薬局に在庫がありました。
我现在去取，请您等待 _____ 分钟好吗？
取りに行ってくるので、_____ 分お待ちいただけますか？
- 没有找到，我们现在订购。可以在 _____ 点前准备好。
見つからないので、これから発注します。 _____ までには準備できます。
- 这种药没有库存，请在 _____ 天后来取。
この薬は在庫がありませんので、_____ 日後に取りに来てください。
- 准备好后我们联络您好吗？
ご用意できたらご連絡しますか？
- 您什么时候来取？
いつ取りにいらっしゃいますか？
- 进行邮寄吗？
郵送しますか？

[挂号后]

【受付後】

- 给您健康保险证、领取券（儿童医疗费补助领取券）。
健康保険証、受給券（子ども医療費助成受給券）をお返します。
- 叫您名字之前，请在这里等待。
お名前が呼ばれるまで、こちらでお待ちください。
- 现在人比较多，请在这里等待_____分钟左右。
今、混んでいますので、ここで_____分ぐらいお待ちください。
- 虽然在按照处方的挂号顺序备药，
処方せんの受付順にお薬をご用意していますが、

但由于处方内容的不同，顺序会有前后变化。
処方内容によっては順番が前後する場合があります。
- 当您在等待的期间感觉不适时，请马上告诉我们。
お待ちいただいている間に気分が悪くなりましたら、すぐに申し出てください。
- 请佩戴口罩。
マスクの着用をお願いします。

[付款时]

【会計時】

- _____先生（女士），请来窗口。
_____さん、窓口までお越しください。
- 让您久等了。
お待たせしました。
- 今天的药费是_____日元。
今日のお薬代は_____円です。
- 支付只限现金（日元）。
支払いは現金（日本円）のみです。
- 支付 可以使用／不能使用 信用卡。
支払いにクレジットカードが 使えます / 使えません。
- 这种信用卡在我们这无法使用。
そのクレジットカードは取り扱っていません。
- 这种结账方法我们无法对应。
その決済方法には対応していません。
- 这是您的用药手册。下次来药房时请不要忘记携带。
これはあなたのお薬手帳です。次回来局する際に忘れずにお持ち下さい。
- 下次请携带这份收据和您的健康保险证。我们将计算差额。
次回この領収書とあなたの健康保険証を持って来て下さい。差額を精算します。
- 请保重身体。
お大事に。

问诊表
問診票

请在符合的项目内打✓
あてはまるものに✓をつけてください。

- 姓名： _____
氏名
- 性别： 男 女
性別 男 女
- 出生日期： _____
生年月日
- 年龄： _____
年齢
- 地址（停留地址）：
住所（滞在先）

- 电话号码： _____
電話番号
- 国籍： _____
国籍
- 母语： _____
母国語
- 母语以外可使用的语言： _____
母国語以外に対応可能な言語
- 关于日语： 懂 稍懂 不懂
日本語について 解る 少しだけなら解る 解らない
- 翻译： 有 没有
通訳は います いません
- 由于宗教上的原因必须特别顾虑的事项：
宗教上の理由により特別に配慮が必要な事項
 无 有 → _____
無 有り
- 健康保险证： 有 → 请出示 无
健康保険証 有り 見せて下さい 無
- 领取卷（儿童医疗费补助领取卷）：
受給券（子ども医療費助成受給券）
 有 → 请出示 无
有り 見せて下さい 無
- 您有知道您服药状况的资料吗（用药手册等）？：
あなたの服薬状況が判る資料（お薬手帳など）をお持ちですか？
 有 → 请出示 无
有り 見せて下さい 無
- 您带了药品实物吗？：
お薬の実物をお持ちですか？
 有 → 请出示 无
有り 見せて下さい 無

• 您有药物过敏吗？：

お薬のアレルギーはありますか？

无
無

有 →
有り

药名
名前

症状
症状

• 您有药物以外（食品等）的过敏吗？：

お薬以外（食べ物など）のアレルギーはありますか？

无
無

有 →
有り

名字
名前

症状
症状

• 您患过大的疾病吗？：

大きな病気にかかった事がありますか？

无
無

有 →
有り

病名
病名

※向女性确认项目

女性に確認します

• 您有怀孕吗？
妊娠してますか？

: 没有
いいえ

怀孕中
妊娠中

→

预产日
予定日

• 您正在哺乳吗？
授乳してますか？

: 没有
いいえ

哺乳中
授乳中

→

婴儿的月龄
乳児の月齢

• 您希望选择仿制药品吗？：

ジェネリック医薬品を希望されますか？

是的
はい

不是
いいえ

약국 접수 및 결제 薬局 受付・会計

[접수 시]

【受付時】

- 이곳(조제약국)에는 처음 오셨습니까?
ここ(調剤薬局)に来るのは初めてですか?
- 이 문진표에 필요한 사항을 기재해 주십시오.
この問診票に必要な事を記入してください。
- 건강보험증을 가지고 계십니까?
健康保険証をお持ちですか?
- 건강보험증이 없으면 전액 자기부담입니다.
健康保険証がないと全額自己負担になります。
- 건강보험증이 없는 경우에는 _____ 엔 정도 부과됩니다. 괜찮으십니까?
健康保険証がない場合は _____ 円程度となりますが よろしいでしょうか?
- 건강보험증을 나중에 가져오시면 차액 정산이 가능할 수 있습니다.
健康保険証を後で持って来た場合は、差額を精算できる場合があります。
- 수급권(어린이 의료비 지원 수급권)을 가지고 계십니까?
受給券(子ども医療費助成受給券)をお持ちですか?
- 처방전을 이 상자에 넣어 주십시오.
処方箋をこの箱にお入れください。
- 약수첩을 가지고 계십니까?
お薬手帳をお持ちですか?
- 약수첩을 새로 만드시겠습니까?
お薬手帳を新しく作りますか?
- 복제약품으로 하시겠습니까?
ジェネリック医薬品になさいますか?
- 이 약은 복제약품이 없습니다.
その薬にジェネリック医薬品はありません。

[기한이 만료된 처방전을 가져온 경우]

【期限切れ処方せんを持ってきた場合】

- 처방전의 기한이 만료됐기 때문에 조제할 수 없습니다.
処方せんの期限がきれているため、調剤する事ができません。
- 일본에서 처방전의 유효기한은 교부일을 포함해 4일간입니다.
日本では、処方せんの有効期限は公布日を含めて4日間です。
- 의사에게 처방전을 다시 받아 오셔야 합니다.
医師に再度処方せんを再発行してもらわなければいけません。
- 병원에 다시 내원해 주십시오.
病院へ戻って下さい。

[처방전을 가지고 있지 않은 경우]

【処方せんを持っていない場合】

- 처방전이 없으면 이 약을 조제할 수 없습니다.
その薬は処方箋がないと調剤できません。
- 병원에서 진료를 받아 주십시오.
病院を受診して下さい。
- 일본에서는 이 약을 처방할 수 없습니다.
その薬は日本では処方できません。
- OTC 의약품(시판약)을 구매해 주십시오.
OTC 医薬品(市販薬)を購入して下さい。

[부족 시 대응]

【不足時対応】

- 지금 약국에 재고가 없습니다.
薬局に今在庫がありません。
 - _____ 일본만 드릴 수 있습니다.
_____ 日分をご用意できます。
 - 다른 약국에 있는지 알아보겠습니다.
他の薬局にあるか探してみます。
 - 가까운 약국에 재고가 있었습니다.
近くの薬局に在庫がありました。
- 가져올 때까지 _____ 분 정도 기다려 주시겠습니까?
取りに行ってくるので、_____ 分お待ちいただけますか?
- 없기 때문에 지금 발주하겠습니다. _____까지는 준비할 수 있습니다.
見つからないので、これから発注します。 _____ までには準備できます。
 - 이 약은 재고가 없으므로 _____ 일 후에 받으러 오시기 바랍니다.
この薬は在庫がありませんので、 _____ 日後に取りに来てください。
 - 준비되면 연락해 드릴까요?
ご用意できたらご連絡しますか?
 - 언제 받으러 오시겠습니까?
いつ取りにいらっしゃいますか?
 - 우편으로 보내 드릴까요?
郵送しますか?

[접수 후]

【受付後】

- 건강보험증, 수급권(어린이 의료비 지원 수급권)을 돌려 드리겠습니다.
健康保険証、受給券(子ども医療費助成受給券)をお返しします。
- 성함을 부를 때까지 여기에서 기다려 주십시오.
お名前が呼ばれるまで、こちらでお待ちください。
- 지금은 혼잡하므로 이곳에서 _____ 분 정도 기다려 주십시오.
今、混んでいますので、ここで _____ 分ぐらいお待ちください。
- 처방전을 접수한 순서대로 약을 준비해 드립니다.
処方せんの受付順にお薬をご用意していますが、
단, 처방 내용에 따라서는 순번이 바뀔 수 있습니다.
処方内容によっては順番が前後する場合があります。
- 기다리시는 동안 상태가 나빠지신 경우에는 즉시 말씀해 주십시오.
お待ちいただいている間に気分が悪くなりましたら、すぐに申し出てください。
- 마스크를 착용해 주시기 바랍니다.
マスクの着用をお願いします。

[결제 시]

【会計時】

- _____ 님, 창구로 오시기 바랍니다.
_____ さん、窓口までお越しください。
- 오래 기다리셨습니다.
お待たせしました。
- 오늘 약제비는 _____ 엔입니다.
今日のお薬代は _____ 円です。
- 현금(일본 엔)으로만 결제 가능합니다.
支払いは現金(日本円)のみです。
- 신용카드도 결제할 수 있습니다. / 결제할 수 없습니다.
支払いにクレジットカードが使えます / 使えません。
- 이 신용카드는 취급하지 않습니다.
そのクレジットカードは取り扱っていません。
- 이 결제 방법에는 대응해 드리지 못합니다.
その決済方法には対応していません。
- 이것은 귀하의 약수첩입니다. 다음 번에 오실 때 잊지 말고 가져오시기 바랍니다.
これはあなたのお薬手帳です。次回来局する際に忘れずにお持ち下さい。
- 다음 번에 이 영수증과 귀하의 건강보험증을 가져오시기 바랍니다. 차액을 정산해 드리겠습니다.
次回この領収書とあなたの健康保険証を持って来て下さい。差額を精算します。
- 쾌차하시길 바랍니다.
お大事に。

문진표
問診票

해당하는 것에 √ 표시해 주십시오.
あてはまるものに√をつけてください。

- 성명: _____ · 성별: 남 여
氏名 性別 男 女
- 생년월일: _____ · 연령: _____
生年月日 年齢
- 주소(체재지): _____
住所(滞在先)

- 전화번호: _____ · 국적: _____
電話番号 国籍
- 모국어: _____ · 모국어 이외에 대응 가능한 언어: _____
母国語 母国語以外に対応可能な言語

- 일본어에 대해: 가능하다. 조금 가능하다. 못한다.
日本語について 解る 少しでも解る 解らない

- 통역은: 있다. 없다.
通訳は います いません

- 종교적 이유로 특별히 배려가 필요한 사항:
宗教上の理由により特別に配慮が必要な事項

없다. 있다. → _____
無 有り

- 건강보험증: 있다. → 보여 주십시오. 없다.
健康保険証 有り 見せて下さい 無

- 수급권(어린이 의료비 지원 수급권):
受給券(子ども医療費助成受給券)

있다. → 보여 주십시오. 없다.
有り 見せて下さい 無

- 귀하의 복용 상황을 알 수 있는 자료(약수첩 등)를 가지고 계십니까?:
あなたの服薬状況が判る資料(お薬手帳など)をお持ちですか?

있다. → 보여 주십시오. 없다.
有り 見せて下さい 無

- 복용 중인 실제 약을 가지고 계십니까?:
お薬の実物をお持ちですか?

있다. → 보여 주십시오. 없다.
有り 見せて下さい 無

Recepción y punto de pago (caja) de la farmacia

薬局 受付・会計

[Recepción]

【受付時】

- ・ ¿Es la primera vez que viene a esta farmacia?
ここ（調剤薬局）に来るのは初めてですか？
- ・ Por favor llene este cuestionario médico.
この問診票に必要な事を記入してください。
- ・ ¿Tiene su tarjeta del seguro de salud?
健康保険証をお持ちですか？
- ・ Si no tiene su tarjeta del seguro de salud, deberá pagar todo el precio por su propia cuenta.
健康保険証がないと全額自己負担になります。
- ・ Si no tiene su tarjeta del seguro de salud, deberá pagar más o menos _____ yenes.
健康保険証がない場合は _____ 円程度となりますが
- ・ ¿Desea recibir la consulta?
よろしいでしょうか？
- ・ Si la trae después, se le puede reembolsar la diferencia.
健康保険証を後で持って来た場合は、差額を精算できる場合があります。
- ・ Tiene su ficha del subsidio (tarjeta de subsidio de gastos médicos para niños)?
受給券（子ども医療費助成受給券）をお持ちですか？
- ・ Por favor, ponga la prescripción (receta) médica en esta caja.
処方箋をこの箱にお入れください。
- ・ ¿Tiene su libreta de medicamentos?
お薬手帳をお持ちですか？
- ・ ¿Desea que le hagamos una libreta de medicamentos nueva?
お薬手帳を新しく作りますか？
- ・ ¿Desea recibir medicina genérica?
ジェネリック医薬品になさいますか？
- ・ No hay medicina genérica para este tipo de medicamento.
その薬にジェネリック医薬品はありません。

[En caso de que se venza la prescripción (receta) médica]

【期限切れ処方せんを持ってきた場合】

- Debido a que su prescripción (receta) médica se venció, no le podemos dar los medicamentos.
処方せんの期限がきれているため、調剤する事ができません。
- En Japón, la prescripción (receta) médica tiene una vigencia de 4 días contando desde el
日本では、処方せんの有効期限は公布日を含めて4日間です。
día en que se emite.
- Tiene que solicitarle al médico que le emita la prescripción (receta) médica nuevamente.
医師に再度処方せんを再発行してもらわなければいけません。
- Por favor vaya otra vez al hospital.
病院へ戻って下さい。

[En caso de que no tenga la prescripción (receta) médica]

【処方せんを持っていない場合】

- No podemos suministrarle este medicamento sin prescripción (receta) médica.
その薬は処方箋がないと調剤できません。
- Por favor, vaya primero a recibir consulta médica en el hospital.
病院を受診して下さい。
- Este medicamento no se puede suministrar en Japón.
その薬は日本では処方できません。
- Por favor compre medicamentos de venta libre (OTC).
OTC 医薬品（市販薬）を購入して下さい。

[En caso de que no haya medicamentos disponibles]

【不足時対応】

- En este momento no tenemos este medicamento en la farmacia.
薬局に今在庫がありません。
- Podemos darle el medicamento para _____ días.
_____ 日分をご用意できます。
- Vamos a buscar el medicamento en otras farmacias.
他の薬局にあるか探してみます。
- Encontramos el medicamento en una farmacia cercana.
近くの薬局に在庫がありました。
Vamos a recogerlo ahora. ¿Puede esperar _____ minutos?
取りに行ってくるので、_____ 分お待ちいただけますか？
- No pudimos encontrarlo, pero vamos a solicitarlo ahora. Podemos tenerlo hasta _____ .
見つからないので、これから発注します。 _____ までには準備できます。
- En este momento no tenemos el medicamento en la farmacia.
この薬は在庫がありませんので、
Por favor, venga a recogerlo dentro de _____ días.
_____ 日後に取りに来てください。
- ¿Desea que lo llamemos cuando esté disponible?
ご用意できたらご連絡しますか？
- ¿Cuándo puede venir a recogerlo?
いつ取りにいらっしゃいますか？
- ¿Desea que se lo enviemos por correo?
郵送しますか？

[Después de la recepción]

【受付後】

- Le devolvemos su ficha del subsidio (tarjeta de subsidio de gastos médicos para niños).
健康保険証、受給券（子ども医療費助成受給券）をお返しします。
- Por favor espere aquí hasta que lo llamemos.
お名前が呼ばれるまで、こちらでお待ちください。
- En este momento hay muchos pacientes. Por favor, espere aquí _____ minutos más o menos.
今、混んでいますので、ここで _____ 分ぐらいお待ちください。
- Entregamos los medicamentos según el orden en el que van llegando las prescripciones, pero en algunas ocasiones, dependiendo de los medicamentos, no se puede seguir el orden.
処方せんの受付順にお薬をご用意していますが、処方内容によっては順番が前後する場合があります。
- En caso de que no se sienta bien mientras espera, por favor, avísenos inmediatamente.
お待ちいただいている間に気分が悪くなりましたら、すぐに申し出てください。
- Por favor, utilice mascarilla (tapaboca).
マスクの着用をお願いします。

[Punto de pago]

【会計時】

- Señor(a) (ita) _____ , por favor acérquese al punto de pago.
_____ さん、窓口までお越しください。
 - Gracias por esperar.
お待たせしました。
 - El precio del medicamento que le suministraremos hoy es de _____ yenes.
今日のお薬は _____ 円です。
 - Se puede pagar solamente en efectivo (yenes japoneses).
支払いは現金（日本円）のみです。
 - Se puede usar/no se puede usar _____ tarjeta de crédito para efectuar el pago.
支払いにクレジットカードが 使えます / 使えません。
 - No recibimos pagos con esta tarjeta de crédito.
そのクレジットカードは取り扱っていません。
 - No recibimos pagos con este método.
その決済方法には対応していません。
 - Esta es su libreta de medicamentos. Por favor tráigala la próxima vez que venga.
これはあなたのお薬手帳です。次回来局する際に忘れずにお持ち下さい。
 - Por favor traiga este recibo y su tarjeta del seguro de salud la próxima vez que venga.
次回この領収書とあなたの健康保険証を持って来て下さい。
- Se le reembolsará la diferencia.
差額を精算します。
- Esperamos que se mejore.
お大事に。

Cuestionario médico
問診票

Por favor marque las casillas que le correspondan.
あてはまるものに✓をつけてください。

- Nombre: _____ · Sexo: Masculino Femenino
氏名 性別 男 女
- Fecha de nacimiento: _____ · Edad: _____
生年月日 年齢
- Domicilio (dirección del lugar en donde vive o se está quedando):
住所（滞在先）

- Número de teléfono: _____ · Nacionalidad: _____
電話番号 国籍
- Idioma materno: _____
母国語
- Idiomas que puede entender aparte de su idioma materno: _____
母国語以外に対応可能な言語
- ¿Cuál es su nivel de japonés? : Entiendo Entiendo un poco No entiendo
日本語について 解る 少しでも解る 解らない
- ¿Tiene intérprete? : Sí No
通訳は います いません
- ¿Tiene alguna necesidad especial por motivos religiosos? :
宗教上の理由により特別に配慮が必要な事項
 No Sí → _____
無 有り
- Tarjeta del seguro de salud: : La tengo → Permítanos verla No la tengo
健康保険証 有り 見せて下さい 無
- Ficha del subsidio (tarjeta de subsidio de gastos médicos para niños) :
受給券（子ども医療費助成受給券）
 La tengo → Permítanos verla No la tengo
有り 見せて下さい 無
- ¿Tiene algún documento que muestra información de los medicamentos que está
あなたの服薬状況が判る資料（お薬手帳など）をお持ちですか？
tomando (libreta de medicamentos, etc.)? :
 Lo tengo → Permítanos verlo No lo tengo
有り 見せて下さい 無
- ¿Tiene aquí el medicamento que está tomando? :
お薬の実物をお持ちですか？
 Lo tengo → Permítanos verlo No lo tengo
有り 見せて下さい 無

・ ¿Tiene alergia a algún tipo de medicamento? :

お薬のアレルギーはありますか？

No Sí → Nombre del medicamento _____
無 有り 名前

Síntomas _____
症状

・ ¿Tiene alguna alergia causada por otra cosa (alimentos, etc.) aparte de los medicamentos? :

お薬以外（食べ物など）のアレルギーはありますか？

No Sí → ¿Qué le causa la alergia? _____
無 有り 名前

Síntomas _____
症状

・ ¿Ha tenido alguna enfermedad grave? :

大きな病気にかかった事がありますか？

No Sí → Nombre de la enfermedad _____
無 有り 病名

※Para mujeres

女性に確認します

・ ¿Está embarazada? : No Sí → Fecha estimada del parto _____
妊娠してますか？ いいえ 妊娠中 予定日

・ ¿Está dando leche materna? : No Sí → Edad (meses) del bebé _____
授乳してますか？ いいえ 授乳中 乳児の月齢

・ ¿Desea recibir medicina genérica? : Sí No
ジェネリック医薬品を希望されますか？ はい いいえ



千葉県医師会医業対策研究委員会

委員長 宮本 隆行 (耳鼻科医会)
副委員長 百武 衆一 (整形外科医会)
委員 前田 樹里子 (皮膚科医会)
委員 若杉 宏明 (小児科医会)
委員 舟波 裕 (外科医会)
委員 織田 泰寛 (精神科医会)
委員 渡邊 悌 (眼科医会)
委員 宮本 潤一 (内科医会)

千葉県医師会福祉部

担当理事 瀬古 歩
副担当理事 伊豫 正人 (産婦人科医会)
理事 小出 明範
担当副会長 今井 俊哉

千葉県薬剤師会 研修・実務支援委員会

担当副会長 矢崎 吉一
委員長 加藤 学
副委員長 藤代 賢誠
委員 片山 尚美、川口 弘子、
小池 幸全、作田 朋子、
菅谷 衣里子、本澤 葉留美、
丸 宗孝、山本 三恵子